

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 172

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Pakistan
betreffende de oprichting van een technisch opleidingscentrum te
Multan (Pakistan);
Karachi, 30 oktober 1964*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Pakistan concerning the establishment of a Technical Training Centre in Multan, Pakistan

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Pakistan,

desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting good relations between their countries generally;

recognizing the necessity to assist the process of industrial development by providing facilities for the technical training of skilled labour;

determined to provide the industrial area of Multan, Pakistan, with such facilities;

taking into account that such facilities may be of significance for Pakistan as a whole

have agreed as follows:

Article 1

1. The two Governments shall collaborate in the establishment and operation of a Technical Training Centre in the industrial area of Multan.

2. To this end the Government of Pakistan shall make available land, buildings (including furniture), teaching staff and other necessary personnel, shall provide funds, materials, and services to meet recurring needs in connection with the operation of the Centre, and shall in general ensure the continuity of its activities.

3. The Netherlands Government shall contribute to the establishment and the operation of the Centre by making available expert assistance, fellowships and equipment during a period of four years. After this period the Government of Pakistan will maintain the Centre as an Institution for the technical training of skilled labour.

Article 2

The collaboration of the two Governments concerning the establishment and operation of the Technical Training Centre shall be defined and specified by an administrative agreement hereinafter called the "Plan of Operations", to be concluded hereafter by the competent authorities of both the Governments.

Article 3

1. The Government of Pakistan shall take all necessary steps for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Pakistan and the transportation from there to the Technical Training Centre of the equipment and other goods, required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government.

2. The costs of clearance, storage and transport, including insurance, import and export duties and any other taxes in respect of the equipment, and other goods, required in connection with the Centre, that are made available by the Netherlands Government shall be borne by the Government of Pakistan.

Article 4

1. Experts made available by the Netherlands Government for advisory or executive functions in Pakistan in conformity with the Plan of Operations shall be regarded as "privileged personnel" as understood in the "Model Rules for Customs Concessions to privileged personnel arriving under various foreign aid programmes or projects" laid down in the Order of the Central Board of Revenue, Government of Pakistan, dated the 18th April, 1963.

2. The experts made available by the Netherlands Government shall be exempt from Pakistan taxes and other legal deductions and duties on the salaries and allowances which are paid to them during their assignment to the project.

Article 5

The Government of Pakistan shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and its experts, agents or employees against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any bonafide act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement provided that the Netherlands Government and its experts, agents or employees shall be responsible for any consequence arising out of any act or omission of wilful negligence or misconduct.

Article 6

1. This Agreement shall take effect on the day on which the Netherlands Government and the Government of Pakistan have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall be valid for a term of six years from the date of signature.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this Article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized there-to signed the present Agreement.

DONE at Karachi, this 30th day of October, 1964, in the English language, in two originals.

(sd.) E. V. E. TEIXEIRA
DE MATTOS

*Netherlands Ambassador, for
the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) S. OSMAN ALI,

*Secretary
to the Government of Pakistan,
for the Government of Pakistan*

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Pakistan inzake de vestiging van een technisch opleidingscentrum te Multan, Pakistan**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Pakistan,

Verlangende de tussen hun volken bestaande vriendschapsbanden nauwer aan te halen en in het algemeen de goede betrekkingen tussen hun landen te bevorderen,

Zich bewust van de noodzaak de industriële ontwikkeling te helpen bevorderen door voorzieningen te treffen voor een technische opleiding van geschoolde arbeidskrachten,

Besloten hebbende zulke voorzieningen te treffen voor het industriegebied van Multan, Pakistan,

Overwegende dat deze voorzieningen voor Pakistan als geheel van belang kunnen zijn,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De beide Regeringen werken samen bij de vestiging en het doen functioneren van een Technisch Opleidingscentrum in het industriegebied van Multan.

2. Daartoe stelt de Regering van Pakistan grond ter beschikking, alsmede gebouwen (met inbegrip van meubilair), leerkrachten en ander noodzakelijk personeel, verschaft zij fondsen en materialen en verleent zij diensten ter voorziening in de steeds terugkerende behoeften verband houdende met het doen functioneren van het Instituut en verzekert zij in het algemeen de continuïteit van de werkzaamheden daarvan.

3. De Nederlandse Regering draagt bij tot de vestiging en het doen functioneren van het Centrum door gedurende een tijdvak van 4 jaar deskundigen, studiebeurzen en uitrusting ter beschikking te stellen. Na afloop van dit tijdvak zal de Regering van Pakistan het Centrum in stand houden als Instituut voor de technische opleiding van geschoolde arbeidskrachten.

Artikel 2

De samenwerking van de beide Regeringen met betrekking tot de vestiging en het doen functioneren van het Technisch Opleidingscentrum wordt nader omschreven in een later tussen de bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen te sluiten administratieve overeenkomst, hierna te noemen het „Uitvoeringsplan”.

Artikel 3

1. De Regering van Pakistan treft alle noodzakelijke voorzieningen voor de inklaring en tijdelijke opslag in de haven van aankomst in Pakistan, alsmede voor het vervoer van deze haven naar het Technisch Opleidingscentrum, van de voor het project benodigde uitrusting en andere goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter beschikking zijn gesteld.

2. De kosten van inklaring, opslag en vervoer, waaronder begrepen kosten van verzekering, alsmede in- en uitvoerrechten en alle andere belastingen met betrekking tot de voor het Centrum benodigde uitrusting en andere goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter beschikking zijn gesteld, zijn voor rekening van de Regering van Pakistan.

Artikel 4

1. Overeenkomstig de bepalingen van het Uitvoeringsplan door de Nederlandse Regering voor adviserende of uitvoerende taken in Pakistan ter beschikking gestelde deskundigen worden beschouwd als „bevoorrecht personeel”, als bedoeld in het „Modelreglement voor douaneconcessies voor bevoorrecht personeel dat in verband met verschillende programma's of projecten voor buitenlandse technische hulp het land binnenkomt”, als neergelegd in het Besluit van de „Central Board of Revenue” van de Regering van Pakistan, gedateerd 18 april 1963.

2. De door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde deskundigen zijn vrijgesteld van Pakistaanse belastingen en andere wettelijke inhoudingen en rechten op de hun voor de duur van hun detachering bij het project betaalde salarissen en toelagen.

Artikel 5

De Regering van Pakistan stelt schadeloos en vrijwaart de Nederlandse Regering, alsmede haar deskundigen, vertegenwoordigers of personeel, voor alle aanspraken, processen, gerechtelijke stappen, vorderingen, schaden, kosten of honoraria ter zake van overlijden, schade toegebracht aan personen of goederen en alle andere verliezen die het gevolg zijn van of verband houden met enigerlei bona fide handeling of verzuim tijdens onder deze Overeenkomst vallende werkzaamheden, met dien verstande dat de Nederlandse Regering, alsmede haar deskundigen, vertegenwoordigers of personeel, verantwoordelijk zijn voor alle gevolgen van elke handeling of elk verzuim of opzettelijke nalatigheid of opzettelijk onjuist optreden.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Nederlandse Regering en de Regering van Pakistan elkander

schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk voorgeschreven procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft gedurende zes jaar van kracht, te rekenen van het tijdstip van ondertekening af.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN de 30ste oktober 1964, te Karachi, in de Engelse taal, in twee oorspronkelijke exemplaren.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) E. V. E. TEIXEIRA
DE MATTOS

Ambassadeur der Nederlanden

Voor de Regering van Pakistan:

(w.g.) S. OSMAN ALI

*Secretaris van de Regering van
Pakistan*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk er van in kennis hebben gesteld, dat de in hun landen grondwettelijk vereiste procedures zijn vervuld.

Zij worden echter ingevolge lid 3 van genoemd artikel voorlopig toegepast te rekenen van 30 oktober 1964 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de zevende december 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.